

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ НАУКИ УКРАЇНИ
ДВНЗ «ДОНБАСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСЬКИХ МОВ
КАФЕДРА ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
СЕКЦІЯ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ

LITERATURWETTBEWERB WIENER DUFT



Любі друзі!

У рік 70-річчя Горлівського інституту іноземних мов ДЗВО «Донбаський державний педагогічний університет» запрошуємо Вас взяти участь у Конкурсі літературного перекладу «Смаки Відня». Учасники Конкурсу мають виконати літературний переклад українською мовою одного (або декількох) із запропонованих творів сучасних поетів Німеччини. До участі в Конкурсі приймаються творчі роботи учнів загальноосвітніх навчальних закладів Донецької області та студентів закладів вищої освіти

Конкурс триватиме з 18 березня 2019 року по 18 квітня 2019 року.

Заявки на участь в Конкурсі та конкурсні матеріали приймаються до 15 квітня 2019 року. Підбиття підсумків Конкурсу та визначення переможців триватиме з 15 квітня 2019 року по 17 квітня 2019 року. Підсумки Конкурсу будуть оголошені на сайті Горлівського інституту іноземних мов ДВНЗ «ДДПУ» 18 квітня 2019 року.

Нагородження переможців Конкурсу відбуватиметься 18 квітня 2019 року.

Для участі в Конкурсі кожен претендент має надіслати заявку та текст зробленого ним особисто творчого перекладу на адресу електронної пошти torosova2017@gmail.com з позначкою «Творчий переклад».

Заявку та текст творчого перекладу слід надіслати в електронному вигляді у форматі Word; гарнітура (шрифт) Times; форматування: кегель 14; міжрядковий інтервал – одинарний; абзацний відступ – 0,5; вирівнювання тексту – по ширині, для заголовка – по центру; поля – по два сантиметри (2 см) з усіх чотирьох боків (угорі, знизу, справа, зліва).

Подані до участі в Конкурсі роботи будуть оцінюватися Журі за такими критеріями:

- вміння точно та влучно передати думку оригінального твору;
- творчий підхід до літературного перекладу;
- наявність власного авторського стилю;
- коректність оформлення тексту творчого перекладу.

Телефон контактної особи: 050 1741383

*Людмила Іванівна Морозова, к.філол.н, доцент,
доцент кафедри германської філології ГІМ ДВНЗ «ДДПУ»*

Бажаємо успіхів!

Ewald Patz
ES MÜSSEN KEINE AUSTERN SEIN

Wiener Schnitzel gut gebraten-
Darauf etwas Senf zum Schluss,
Sind in kalt und heißem Zustand
Jedesmal ein Hochgenuss.

Ein Glas Bier zu diesem Essen ,
Gut gekühlt - mit weißem Schaum ,
Das sind einfache Genüsse ,
Doch was Bess´res gibt es kaum.

Steaks ,ganz frisch aus heißer Pfanne,
Oder vom Holzkohlengrill,
Schmecken ebenfalls so köstlich ,
Dass man kaum was and´res will.

Kaviar muss ich nicht haben -
Austern schmecken auch nicht toll;
Aber Steaks und Wiener Schnitzel,
Die sind immer wundervoll



Elke Lüder
Im Strudel

Im Strudel der Gefühle
zwischen lachen und weinen
sucht die Seele nach Halt

Sie tanzt mit den Erinnerungen
schwelgt in Begebenheiten
malt Herzen ins Himmelblau

Sie umarmt die Vergangenheit
bewahrt Andenken
fährt Achterbahn

Sie summt Kinderlieder
entzündet mit einem Lächeln
ein Feuerwerk

Sie sammelt Blütenköpfe
zaubert Butterblumengelbe Kränze
auf Gäneseblümchenwiesen

Im Strudel der Gefühle
zwischen lachen und weinen
findet die Seele Halt



Claudia Feichter
«Wiener Kaffee»

Wenn ich geh in mein Palais
bestell ich immer nur Kaffee.
Stets eilt der Ober auch herbei
mit der Frage: "Wos deafs sei?"
"Kaffee möchte ich gerne haben,
würd' mich heut' besonders laben."

"Nun, do muas i denno frogn
wöch'nt se wuan heite hobn.
Valängat oda do an Braunen?
An Kuazn oda goa an Laungen?
An Mocca oda Eiskaffe?
Melaunsch brachat i a no schnö.
An Einspänner, an Cappuccino,
Fiaker oda goa Latino? (lacht)
Jitzt namat i se scheh am Schmäh!
Den Latte man i, wissn's eh.
Melaunsch warat heit a no drinn
und Irish Coffee i gean bring.
Do schau'n's heit aus, ois dat'ns wuin
an Heferlkaffee, sui i 'n huin?"

Ich sitz nur da auf heißen Kohlen,
denk mir: "Nun geh schon einen holen!"
Doch schluck ich runter mein Begehren
den Ober jetzt noch zu belehren.
Ich hol tief Luft und lächle sehr:
"Bring er mir doch Melange nur her"
Dann wart' ich bis er wiederkommt.
Allein das hat sich stets gelohnt,
denn endlich steht er duftend da –
der Wiener Kaffee – war doch klar.

**ЗАЯВКА
НА УЧАСТЬ У КОНКУРСІ ЛІТЕРАТУРНОГО ПЕРЕКЛАДУ
«СМАКИ ВІДНЯ»**

| | |
|--|--|
| ПІБ (повністю) | |
| Дата народження | |
| Назва та адреса ЗОНЗ | |
| Клас | |
| ПІБ вчителя німецької мови | |
| Контактний телефон | |
| Контактна адреса електронної пошти | |
| Ви вивчаєте німецьку мову як першу чи другу чи третю іноземну мову? | |

**ЗАЯВКА
НА УЧАСТЬ У КОНКУРСІ ЛІТЕРАТУРНОГО ПЕРЕКЛАДУ
«СМАКИ ВІДНЯ»**

| | |
|--|--|
| ПІБ (повністю) | |
| Дата народження | |
| Назва та адреса ЗВО | |
| Факультет | |
| Спеціальність | |
| Курс | |
| Контактний телефон | |
| Контактна адреса електронної пошти | |
| Ви вивчаєте німецьку мову як першу чи другу чи третю іноземну мову? | |